

Traducció Literària 2 (anglès) (20266)

Titulació / estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: optativa

Professor de GG: Dídac Pujol

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura versa sobre la traducció del llenguatge col·loquial anglès-català. L'objectiu és que els alumnes perfeccionin les seves habilitats de traducció en aquest àmbit i que adquireixin els coneixements especificats en el temari. El curs s'ha programat pensant en algunes possibles sortides professionals: traductors literaris i traductors i intèrprets al servei de la indústria cinematogràfica i televisiva (traducció de pel·lícules i de serials televisius).

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

- Anàlisi i resolució de problemes (G.2)
- Creativitat (G.9)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (la llengua col·loquial) (E.5)
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10)
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (capacitat de produir textos professionalment acceptables) (E.14)

3. Continguts

La traducció del llenguatge col·loquial:

1. Fonètica, morfologia, sintaxi i lèxic col·loquials (en anglès i en català).
2. Models de traducció i doblatge col·loquials: el model de TV3; altres models.
3. Llenguatge vulgar.
4. Argot de la delinqüència, de les drogues i sexual.
5. Dialectes.

6. Calcs habituals en la traducció cinematogràfica.

En el programa de l'assignatura es proporciona un pla de treball detallat que inclou lectures i exercicis obligatoris.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació			Recuperació		
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final		Recuperable / No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació
Traducció en grup	33,3...%		No recuperable		
Traducció individual	a) 33,3...% si s'aprova la traducció en grup b) 66,6...% si se suspèn la traducció en grup (només compta la nota de la traducció individual)		Recuperable	66,6...% (es conserva el 33,3...% de les dues parts de l'examen)	Examen de juliol
Examen	Teoria	16,6...%	No recuperable		
	Prova sobre els textos i exercicis treballats durant el curs	16,6...%	No recuperable		

1. Traducció en grup (lliurament a la setmana 5, seminari): si no es presenta, cal fer l'examen de juliol.
2. Traducció individual (prova a l'aula, setmana 8, GG): si no es realitza o no s'arriba a un 4, cal fer l'examen de juliol.
3. Examen (després de la setmana 10).
4. Examen de recuperació (juliol): consisteix en una traducció.

5. Metodologia: activitats formatives

4 crèdits ECTS impliquen 100 hores de treball de l'alumne (1 crèdit ECTS = 25 hores de treball), de les quals 24 corresponen a l'ensenyament presencial i 76 a treball fora de l'aula.

Per assolir els objectius, l'alumne ha de dur a terme activitats com ara:

1. Analitzar i interpretar textos en anglès.
2. Utilitzar fonts de documentació per a la traducció.
3. Encàrrecs de traducció d'extensió breu i mitjana.
4. Exercicis de traducció centrats en la resolució d'un problema concret.
5. Exercicis d'anàlisi, crítica, comparació i avaluació de traduccions (pròpies, d'altres alumnes o de traductors professionals).
6. Lectura, exposició o comentari crític de bibliografia.
7. Intervenció a classe i participació en discussions.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- És a dir.cat: <http://esadir.cat>. [És el portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (Catalunya Ràdio i Televisió de Catalunya)].
- Espinal, M. Teresa (2006²) *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Barcelona i València: Universitat Autònoma de Barcelona / Universitat de València / Publicacions de l'Abadia de Montserrat. Disponible a:
http://ddd.uab.cat/pub/lilibres/2006/89642/Diccionari_sinonims_Espinal_a2006.pdf.
- Payrató, Lluís (1996³) *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València: Universitat de València (especialment pp. 87-125 [fonètica, morfologia, sintaxi i lèxic col·loquials], 132-134 [recursos vocals] i 144-153 [renecs i eufemismes]).
- Pujol, Dídac (2006) "The Translation and Dubbing of 'Fuck' into Catalan: The Case of *From Dusk till Dawn*". *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, núm. 6, pp. 121-133. http://www.jostrans.org/issue06/art_pujol.pdf.
- Recursos per a la traducció col·loquial: <http://www.didacpujol.com> → Traducció col·loquial.